## 能 楽 タイ 4 ズ

## 原作者の宗片邦義氏は、 新 作 能 たたかわざる者』 がとう。〇一〇一 を観 固 る 本 読 靖 te

IE

ピアを輪読した仲間である に Hamlet Act.I を上演 卒業後も数人でシェイクス 『ブライズ先生、 四年生のときに一緒 、あり れた姿だけである。 きで、自転車に乗っておら の記憶にあるブライズ先生 たことを知らなかった。私 ブライズ先生に心酔してい

大学学部時代以来の友人

館)を上梓するまで、 二三五 専門能楽師(津村禮次郎夫 妻)がシテを務めるように れわれが期待したとおり 身が謡い舞ったが、四大悲 スピアを企て、 劇を能に翻案したあと、わ はその後、英語能シェイク 詞章を日本語にして、

寺にブライズ教授の墓所を 台本に作者が「構想」とし せる。」テーマは、 と語り、舞いながら消え失 ローは最も偉大なアメリカ 引き裂くものにあらず。 詣でると、そこにブライズ て書いている。「ソロー連 へ。禅とは、芭蕉は、など そして生命 明快に

アメリカのソロー学会に送 確に対応しない。 するが、両者は必ずしも正 台本とともに英語版を用意 られたそうなので、 宗氏は、 、日本語 より次元の高い良心の掟に 従いたるよ」学生「教室で 授「彼は国の法律以上に。 を殺すことはできぬと」教

東尔学芸大学名誉教授

作品以外を題材としたの なった。シェイクスピアの 『ノーラ』、『ボトマック桜』 は、『トマス・ベケット』 上杉鷹山』以来であろう 新作の内容は、日本語版 謡の役割が検討され、 すると先に英語版が作られ が加えられたのか。 その段階で曲付けと特に地

なのかと」と変化してゆく。

る。も、 歌「第二次世界大戦には。 が語っている。また、 国の敵にもせよ。ドイツ人 言葉は、学生「ドイツは英 体で始まった学生と教授の の敵国人収容所に収監さ 敢えて母国に帰らず。 語版ではハーディング教授 に。収監されたり」は、 を忌避。ロンドンの刑務所 戦中。十八歳となれば徴兵 ライズ少年。第一次世界大 言葉である。日常的な会話 英語版では学生の 地ブ 神戸 地 りした地謡ながら、その働 の世の大事を覚れるなり。 日本語版では後半(「こ が一人で語っているのを、 英語版ではブライズの霊 とともに、四人のこぢんま ……」)を地が引き取って、 に偉大なるは。……」は、 答になるが、「ソローが真 ディング教授(永島充)の 村禮次郎)が登場する。そ でシテ(ブライズの霊/津 ストの半ばを過ぎたあたり いる。総じて、囃子の働き つ、言葉に広がりを与えて ブライズの霊の心を語りつ こからブライズの霊とハー ·ロー、 禅、 芭蕉を巡る問

(月刊1日発行)

新作能「たたかわざる者」津村禮次郎 (撮/森田拾史郎)

はわが敵にあらず。我は人

きがテクストを断然能のテ

クストたらしめていると感